EL CANTARITO: UNA FORMA DE CURAR EL ESPANTO EN UNA COMUNIDAD ZAPOTECA

AUSENCIA LÓPEZ CRUZ

El presente trabajo es una descripción acerca de la tradición de cómo curar el espanto en una comunidad zapoteca. Para desarrollar el tema "El cantarito" me baso sobre los datos que obtuve en el campo durante el mes de diciembre de 1989 en la comunidad de San Pablo Güilá (SPG), estado de Oaxaca. El objetivo principal fue obtener material lingüístico sobre la lengua zapoteca de este lugar para un estudio morfológico del verbo. Otro de los diversos datos que recopilé fue la narración de esta tradición que se conserva hoy en día para curar el espanto en SPG. Agradezco a las siguientes personas que me proporcionaron esta información, a la señora Felipa Cruz Hernández de setenta y cuatro años de edad, monolingüe (zapoteco) y al señor Nicolás López Morales de cincuenta y cuatro años de edad, bilingüe (zapoteco-español); ambos son de esta comunidad.

El texto está presentado en párrafos, primero en zapoteco y luego una traducción aproximada al español; al final del trabajo se presenta un análisis morfológico del texto.

Entre los zapotecos de SPG, el 'susto' o 'espanto' (*gál ryà'ld*) no se cura con medicina científica, sino por medio de una ceremonia ritual llamada *gál ràkrìix* cuya traducción aproximada al español sería "llamar por el cantarito". El susto o *gál ryà'ld* es causado por algún accidente o coraje sufrido, donde el alma de la víctima abandona su cuerpo padeciendo síntomas como la pérdida de apetito, la pérdida del sueño, resfriado, calentura, etcétera. En la ceremonia del *gál ràkrìix* se ocupan sonidos y cantos especiales para llamar al alma del enfermo. De esta forma los zapotecos de SPG emplean la música terapéutica para librarse de este mal. La música utilizada se produce al percutir con la mano la boca de un cantarito de barro negro y los cantos que en él vierte la persona encargada de llevar la ceremonia.

Para poder recuperar el alma o el espíritu de una persona que se asustó o hizo coraje es necesario saber el momento y el lugar preciso en que esto sucedió y así poder hacerle el cantarito. ¿Cómo saber el lugar y el momento preciso en que sucedió esto? Primero hay que frotar un huevo recién puesto sobre el cuerpo del enfermo durante mucho tiempo; esto puede ser por la mañana o por la noche antes de que se duerma; después se lleva el huevo a un curandero para que lo rompa y lo analice y

diga cómo es el lugar donde se quedó el alma del enfermo y qué hacer para recuperarlo.

El curandero rompe el huevo en un plato hondo con agua limpia, pero antes de romperlo hace un pedimento a los seres sobrenaturales para que ellos le digan en dónde se apropiaron del alma del enfermo y qué van a pedir como ofrenda a cambio de que lo dejen regresar.

Las palabras que el curandero dice cuando rompe el huevo son:

1. Zapoteco

Gâxlyùu dùmyâalm, psi'w dùmyâalm.
 Gûu'dú dii'x kâlôo byá'ld bînrêe'.
 Lâa'dú chítópdú bî'no'ba,
 lâadú chígúu'dú kâlôo byá'mbá,
 tî' chónú chiká'nú lâa'ba.
 Nó' liisbá, nó'rá sà'ba,
 xílôo gyá'néedú lâa'ba,
 gûl ndâa' lâa'ba gibiréebá.

1. Español

Tierra del alma, seres del alma.
 ¡Van a decir a dónde se quedó esta persona!
 Ustedes van a ir en busca de su espíritu,
 ustedes van a ir a ver en dónde se quedó,
 para que nosotros vayamos por ella.
 Ella tiene su hogar y su familia,
 no pueden quedarse con ella,
 ¡idéjenla regresar!

Después de que el curandero ha roto el huevo, lo observa detenidamente, mira las figuras que se formaron en el fondo del plato, queda pensativo y habla entre sí. Después se dirige al familiar del enfermo y dice:

2. Zapoteco

Byà'ldbá níngá, pxiíbpá ní'ngá.
 Byàabpá rù'ká ní',
 tí' là'n bsàarò nàa rù'ká.
 Syáan gyàag syáan rííí.
 Làa'dú gúl nàlää's kálóoräe'

2. Español

Esto quiere decir que su alma está perdida, está espantada,
 esto quiere decir que se cayó,
 parece ser que fue en una colina muy grande.
 Hay muchos árboles.
 Ustedes acuérdense a dónde fue esto.

3. Zapoteco

Byà'ldbá ndée, kíty chù'dú garsà'
 tèe'gà' xii kákbá, syákbá.
 Nómäs gákríksibá là' gúkní.
 Nadamas que nàa kítyà' kwé' rsóon
 xii dii'xdòò' chinéedú chítáxdú làa'bá.
 Xíi kitká'sà'kù' rsóon
 tí' nàa' nàa gèe'lrèe' gúnèe' dii'x làa'rá bxi'w
 tí' gíndàa'ráníí' làa'bá.

3. Español

Se espantó , no se preocupen
 no le va pasar nada, se va a curar.
 Sólo tienen que hacerle cantarito donde fue el accidente.
 Ahora no puedo decir exactamente
 qué van a llevar como ofrenda para ir a llamarlo.
 Regresen mañana para decirles
 porque esta noche hablaré con los seres sobrenaturales
 para que lo dejen regresar.

El curandero le pide a la persona que llevó el huevo que regrese al día siguiente para informarle con más exactitud dónde sucedió el accidente y qué es lo que van a pedir como ofrenda los seres sobrenaturales, ya que la única manera de poder comunicarse con ellos es por medio de su sueño.

Al día siguiente regresa la persona que llevó el huevo y le pide al curandero que le diga qué fue lo que pasó.

El curandero le dice al mensajero que su enfermo se asustó en tal lugar y a tal hora (según como lo haya soñado) y que es necesario que le hagan el cantarito para recuperar su alma. Para esto tienen que sacrificar un ave (la clase de ave que sacrifican depende del gusto de los seres sobrenaturales), la cabeza y las patas del animal se deben colocar en un hoyo que se hace en el lugar exacto donde ocurrió el hecho.

El mensajero regresa a su casa, le cuenta a sus familiares lo que le ha dicho el curandero; si al enfermo le sucedió algo parecido a lo que ha dicho el curandero entonces se busca a la persona indicada para que haga el cantarito.

Para llevar a cabo el ritual de "el cantarito" se necesitan varias cosas como flores de cempasúchil, flores de bugambilia y algunas otras flores silvestres, hoja de naranjo u otras, siempre y cuando tengan un aroma agradable, dulces, galletas, pepitas, bebidas, cigarros, copal, agua bendita, tortillas y el animal que van a sacrificar o huevos duros cuando los seres sobrenaturales no dicen que clase de ave desean.

En el lugar donde se va a realizar la ceremonia cavan un hoyo cuadrado no muy profundo en el cual colocan tres cruces hechas con palma y adornadas con flores de cempasúchil, sacrifican al animal si así lo desean los seres sobrenaturales y entierran la cabeza y las patas en el hoyo, las plumas y la sangre se riegan por todas partes como una señal a aquellos seres que tienen en su poder el alma del enfermo. Cuando

ya se acerca la hora en que ocurrió el accidente, entregan la ofrenda a la tierra que es donde se cree que están los seres sobrenaturales.

La persona que va a hacer el cantarito coloca al enfermo junto al hoyo, marca una cruz en la tierra y rocía un poco de agua bendita, recoge el lodo y lo unta en forma de cruz en la frente, en los brazos y en los pies del enfermo. Comienza a quemar copal y ordena que rieguen las flores por todas partes; le echa agua bendita al enfermo; luego toma su cantarito de barro negro en el cual coloca trece granos de maíz color azul y trece frijoles negros y en ese momento comienza a percutir la boca del cantarito produciendo sonidos característicos para la ceremonia. Después de un buen rato de percutir empieza a cantar en el cantarito produciendo otros sonidos especiales. En el canto que se emplea, llama al enfermo a los cuatro puntos cardinales, les pide a aquellos que tienen el alma del enfermo que lo dejen regresar, ya que la ofrenda que han pedido se ha concedido con gusto y amor.

Las palabras contenidas en el canto son:

4. *Zapoteco*

Pxi'w dumyál làa' dii'xdòo' nì mnáabdú
 làa'ní syô'pnéenu,
 tñ gíndaa'dú làa' bíngá gyó'neenu,
 làa'bá syô'pkánú.
 Xi gúndú làa'bá,
 nó' xtémbá nó'rá sà'bá.
 Gúl ndàa' làa'bá báa syô'néenu.
 Làa'ní mnáabdú làa'ní mni'ídú,
 làa'ní syô''néenu.

4. *Español*

Seres del alma la ofrenda que ustedes pidieron
 se las hemos traído,
 para que dejen en paz el alma de la persona
 por quien hemos venido.

Para que la quieren,
 ella tiene a su familia.
 ¡Déjenla regresar con nosotros!
 Lo que nos han pedido, lo que nos han dicho
 se los hemos traído.

La persona del cantarito percute su cántaro, deja de percutir, le echa agua bendita al enfermo y vuelve a percutir una y otra vez y comienza a cantar otra vez, y dice:

5. *Zapoteco*

Xi'ny dyôos, li'gá syô'pká'nú.
 Xíi kwénd sóobdyù' rù'ká,
 xíi kwénd byà'làa'sù' rù'liisù',
 xíi kwénd byà'ldlâa'sù' rásò'.
 Tô' baa syó'nú mâmòò,
 tô' baa syó'nú bésòò.

5. *Español*

Hijo de dios, por tí hemos venido.
 ¿Por qué estás ahí?
 ¿Por qué te olvidaste de tu hogar
 y de tu familia?
 Vámonos cariño,
 vámonos amor.

Otra vez percute su cantarito, otra vez repite todo y vuelve a cantar, y dice:

6. *Zapoteco*

Xí'ny dyôs, tô' baa syó'nú mímôo,
 tô' baa syó'nú bésòo.
 Dúnùnú náanú rasò',
 xí kwend sóobdyù' rú'ká.
 Láa kítý málàa'sù' rù'liisù'.
 Tô' baa syó'nú kítý rú'kdi' náa liisù'
 tô' baa syó'nú bésòo.

6. *Español*

Hijo de dios, vámonos, cariño,
 vámonos, amor.
 Nosotros somos tu familia,
 ¿por qué estás ahí?
 ¿Acaso no te acuerdas de tu casa?
 Vámonos, ahí no es tu casa
 vámonos, amor.

Mientras le están haciendo el cantarito al enfermo, otras personas reparten la ofrenda para todos los concurrentes y para todos los que han de pasar por el camino, todos deben de probar la ofrenda, absolutamente todos tienen que participar y acompañar al enfermo porque si alguien falta de probar la ofrenda, a los seres sobrenaturales no les va a gustar eso. Se les da un poquito de cada cosa, si es adulto se le da una copita de mezcal y un cigarro.

Cuando terminan de repartir todo, levantan las cruces que están colocadas en el hoyo para llevarlas a la casa del enfermo, tapan muy bien el hoyo con tierra y colocan una piedra grande encima, rompen el trasto donde han quemado el copal, toman una vara y empiezan a golpear por todos lados para que los seres sobrenaturales dejen el alma del enfermo. Abandonan el lugar para regresar a la casa del enfermo; en el camino van regando pétalos de flores por todos los lugares donde van pasando, esto quiere

decir que el alma se tiene que regresar por ese camino; otros van golpeando el camino para que los seres sobrenaturales se vayan alejando.

La persona encargada de la ceremonia continúa cantando y percutiendo en el cantarito hasta llegar a la casa del enfermo.

Las palabras que contiene el canto para el camino son:

7. *Zapoteco*

Nèsyùu nèsyùutè' tò' mímò,
 nèsyùu nèsyùutè' tò' bésòo,
 nèsyùu nèsyùutè' gídàa'.
 Kíty gyá'nù' rú'ká, kíty sóobù' rú'ká.
 Tò' báa syó'nú, nèsrée' náa liisù'.

7. *Español*

Por este camino vámonos, cariño,
 por este camino vámonos, amor,
 por este camino vente.
 No te quedes ahí, no te vayas a quedar ahí.
 Vámonos, que por este lado está tu casa.

Al llegar a la casa la ceremonia continúa toda la noche o todo el día según como lo indica el tiempo. Al concluir la ceremonia entierran en un hoyo que cavan en alguna parte de la casa las cruces, los frijoles y los granos de maíz que se usaron en la ceremonia.

De esta manera los habitantes de SPG curan enfermedades que tal parece no tienen curación. En ocasiones cuando el accidente fue lejos e imposible de llegar al lugar, esta ceremonia se lleva a cabo en una loma cercana al pueblo que en zapoteco se llama *Lóom kík'y xiúu*, y al regresar a la casa del enfermo colocan en la punta de un carrizo largo un tecomate con la boca hacia el lugar donde fue el accidente para que éste recoja todo el aire del enfermo que se quedó en ese lugar.

Análisis morfológico del texto

EN EL ANÁLISIS MORFOLÓGICO SE USARON LAS SIGUIENTES ABREVIATURAS

HAB	=	Aspecto Habitual	PART.INT	=	Partícula Interrogativa
COM	=	Aspecto Completivo	POS	=	Posesivo
POT	=	Aspecto Potencial	1sg	=	Primera persona singular
FUT	=	Futuro	1pl	=	Primera persona plural
DET	=	Determinante	2sg	=	Segunda persona singular
PL	=	Plural	2pl	=	Segunda persona plural
NEG	=	Negación	3sg.resp	=	Tercera persona singular de respeto
IMP.PL	=	Imperativo Plural	3sg.inan	=	Tercera persona singular inanimado

TEXTO ANALIZADO

1. Gâxlyùu dùmyâalm, psí'w dùmyâalm.
 Tierra alma ser(es) sobrenaturale(s) alma
- G-ùu'-dú dui'x kâlôo b-yá'ld bìn-rée'.
 POT-decir-2pl palabra a dónde COM-espantarse persona-esta
- Làa'-dú ch-i-tóp-dú bìn nó'-bá,
 DET-2pl POT-ir-recoger-2pl aire tener-3sg.resp
- làa'-dú ch-i-gúu'-dú kâlôo b-yá'n-bá,
 DET-2pl POT-ir-ver-2pl a dónde COM-quedarse-3sg.resp
- t# ch-yó-nú ch-iká'-nú làa'-bá.
 para que POT-ir-1pl POT-traer-1pl DET-3sg.resp
- Nó' liis-bá, nó'-rá sà'-bá,
 Hay Hogar-3sg.resp hay-pl familia-3sg.resp
- xilôo g-yá'n-née-dú làa'-bá,
 cómo POT-quedarse-con-2pl DET-3sg.resp
- gúl ndâa' làa'-bá gi-birée-bá.
 IMP.PL soltar DET-3sg.resp POT-regresar-3sg.resp

2. B-yà'ld-bá níí'ngá, p-xiib-pá níí'ngá.
 COM-quedarse-3sg.resp eso COM-espantarse-3sg.resp eso
 B-yàab-pá rù'ká níí',
 COM-caerse-3sg.resp ahí eso
 tì lá'n bsàa-rò náa rú'ká.
 uno dentro colina-grande ser ahí
 Syáan gyàag syáan ríí.
 mucho árbol mucho haber-3sg.inan
 Làa'-dú gúl nàlàa's kàlò-rêe'
 DET-2pl IMP.PL recordar a dónde-aquí
3. B-yà'ld-bá ndêe, kity ch-ù'-dú garsà'
 COM-quedarse-3sg.resp esto no POT-entrar-2pl preocupación
 tée'gà' xii g-ák-bá, s-yàk-bá.
 nada que POT-pasar-3sg.resp FUT-curarse-3sg.resp.
 Nómás-kè g-ák-ríx-sí-bá là'k g-úk-ní.
 sólo-que POT-hacerse cantarito- a dónde COM-sucederse-3sg.inan
 sólo-3sg.resp
 Nómás-kè nàa kity-à' kwé' rsòon
 sólo-que ahora no-1sg sacar-1sg razón
 xii dii'xdò' ch-ínée-dú ch-í-tiix-dú làa'-bá.
 que ofrenda POT-llevar-2pl POT-ir-llamar-2pl DET-3sg.resp
 Xii g-it-ká'-sà'k-ù' rsòon tì náa',
 mañana POT-venir-traer-bien-1sg razón porque yo
 nàa gèe'l-rêe' g-úu-nêe' dii'x
 hoy noche-esta POT-platicar-con 1sg palabra
 làa'-rábxí'w
 DET-pl sere(s) sobrenaturele(s)
 tì gí-ndàa'-rá-ní' làa'-bá.
 para que POT-soltar-PL-ese DET-3sg.resp

4. Pxi'w dумыâl làa' dii'xdôo' ni m-náab-dú
 ser(es) alma DET ofrenda que COM-pedir-2pl
 làa'-ní s-yô'pnée-nú,
 DET-3sg.inan FUT-traer-1pl
 tír gí-ndâa'-dú làa' bín-gá g-yó'nee-nú
 para POT-dejar-2pl DET persona-esa POT-llevar-1pl
 làa'-bá s-yô'pká-nú.
 DET-3sg.res FUT-venir a traer-1pl
 Xi g-ûn-dú làa'-bá,
 Qué POT-hacer-2pl DET-3sg.resp
 nó' xtém-bá nó'-rá sà'-bá.
 hay POS-3sg.resp hay-pl familia-3sg.resp
 Gúl ndâa' làa'-bá báa s-yó'née-nú.
 Imp.pl soltar DET-3sg.resp ya FUT-llevar-1pl
 Làa'-ní m-náab-dú làa'-ní m-nii'-dú,
 DET-3sg.inan COM-pedir-2pl DET-3sg.inan COM-decir-2pl
 làa'-ní s-yô'pnée-nú.
 DET-3sg.inan FUT-traer-1pl
5. Xi'ny dyôos, li'gá s-yô'p-ká'-nú.
 Hijo dios tú FUT-venir-a traer-1pl
 Xii kwénd sóob-di-ù' rù'ká,
 Por qué sentar-?-2sg ahí
 xii kwénd b-yà'lâa's-ù' rù'liis-ù',
 por qué COM-olvidar-2sg hogar-2sg
 xii kwénd b-yà'lâa's-ù' rá-sò'.
 por qué COM-olvidar-2sg pl-familia
 Tô' báa s-yó'-nú mímòo,
 Vámonos ya FUT-ir-1pl cariño
 tô' báa s-yó'-nú bésòo.
 vámonos ya Fut-ir-2pl amor

6. Xi'ny dyôš, tô' báa s-yó'-nú mímôo,
 hijo dios vamos ya FUT-ir-1pl cariño
- tô' báa s-yó'-nú bésòo.
 vámonos ya FUT-ir-1pl amor
- Dúnùnú náanú ra-sò',
 nosotros ser-1pl pl-familia
- xii kwend sóob-di'-ù' rú'ká.
 por qué sentar?-2sg ahí
- Láa kity r-nàlâa's-ù' rù'lis-ù'.
 Part.int no HAB-recordar-2sg hogar-2sg
- Tô' báa s-yó'-nú kity rú'k-di' náa lis-ù'
 Vámonos ya FUT-ir-1pl no ahí-NEG es hogar-2sg
- tô' báa s-yó'-nú bésòo.
 Vámonos ya FUT-ir-1pl amor
7. Nèsyùu nèsyùu-tè' tô' mímôo,
 camino camino? vámonos cariño
- nèsyùu nèsyùu-tè' tô' bésòo,
 camino camino? vámonos amor
- nèsyùu nèsyùu-tè'gidâa'.
 camino camino? ¡ven!
- Kity g-yá'-nú' rú'ká, kity sóo-bù' rú'ká.
 No POT-queedar-2sg ahí no sentar-2sg ahí
- Tô' báa s-yó'-nú, nès-rêe' náa lis-ù'.
 Vamos ya FUT-ir-1pl camino-este está casa-2sg

Summary

The author presents a Zapotec text for curing *gál rya'ld*, 'susto' or 'fright' in San Pablo Güilá, Oaxaca. It is called "The Little Jug". *gál rya'ld* is caused by an accident or anger, where the victim's soul abandons the body, causing symptoms such as loss of appetite, insomnia, colds, fever, et cetera. In the ceremony, the curer uses the chant analyzed here and the music from drumming with the hands over the mouth of a black pot in order to recuperate the person's soul.